DEVELOPING THE LANGUAGE AWARENESS/EVEIL AUX LANGUES APPROACH IN THE NORDIC AND BALTIC COUNTRIES (DELA-NOBA)

Petra Daryai-Hansen
University of Copenhagen / University College UCC
Developing the Language Awareness/Eveil aux langues Approach in the Nordic and Baltic countries (DELA-NOBA)

08/2013 – 07/2016

21 partners from seven Nordic/Baltic countries (Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Sweden) and associate partner, Norway

Partnerships between seven pilot schools (primary and secondary 1) and institutions of higher education
DELA-NOBA’s background – and terminology

*Eveil aux langues, Awakening to languages* (EVLANG, Socrates-Lingua, 1998-2000)


*The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures* (FREPA, ECML, since 2004)

- ”Language Awareness/Eveil aux langues”
- Awakening to Languages/Language Awareness
- ”Plurilingual Language Awareness education” (ALA 2015)
- ”Language Awareness based on a pluralistic approach”?
Pluralistic approaches to languages and cultures

1. **Singular approaches**, taking account of only one language or a particular culture and dealing with it in isolation.

2. **Pluralistic approaches** to languages and cultures using teaching/learning activities involving several (i.e. more than one) varieties of languages or cultures.

(cf. Candelier et al. 2007: 7)
Four pluralistic approaches

Integrated didactic approach (cf. Hufeisen & Neuner 2004)

Intercomprehension between related languages (cf. Meißner et al. 2004)

Awakening to languages / Eveil aux langues (cf. Candelier 2007)

The intercultural approach
Language Awareness based on a pluralistic approach – from an epilinguistic (intuitive, functional) to a metalinguistic knowledge

- metaphonological dimension
- metamorphological/-syntactical dimension
- metalexical/-semantical dimension
- metatextual dimension
- metapragmatical dimension
- language learning (Moore, 2014)

- language history, language policy, language sociology
DELA-NOBA’s time schedule

PHASE 1: 08/2013-07/2014
Integrating existing teaching materials in a Nordic/Baltic context

PHASE 2: 08/2014-07/2015
Designing teaching materials for the Nordic/Baltic context

PHASE 3: 08/2015-07/2016
Collecting and distributing results and experiences
Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic Countries (DELA-NOBA)

A project financed by NordPlus Horizontal

The objective of this three year Nordplus Horizontal project is to disseminate and exchange results and experiences in education by examining how the Language Awareness/Eveil aux langues approach can be integrated and further developed in the Nordic/Baltic context.

The project activities involve 21 partners from seven participating Nordic/Baltic countries (Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania and Sweden) and aim at establishing partnerships between universities and primary and secondary schools in these countries and between them.

The project will give the partners the possibility to establish a network, to adapt, develop and evaluate teaching materials for the Nordic/Baltic context, to collect information about plurilingualism in the Nordic/Baltic countries and to compare and disseminate the results.

Upcoming event

"Developing plurilingual education in the Nordic
Special issue: *International Journal of Bias, Identity and Diversities in Education* (IJBIDE)
General objective (1): to examine how the Language Awareness/Eveil aux langues approach can be **integrated and further developed** in the Nordic/Baltic context

- List of existing teaching materials: Primary 1 (6-8 years), Primary 2 (9-11 years), Secondary 1 (12-15 years)
- Nine recommended teaching materials – translated into the Nordic/Baltic languages
- Nine teaching materials designed for the Nordic/Baltic context
- Language autobiography
Teaching materials

Primary 1 (6-8 years)
- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials

Primary 2 (9-11 years)
- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials

Secondary 1 (12-14 years)
- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials
List of existing teaching materials

Éveil aux langues / Language Awareness: Teaching materials

1. The links between languages and cultures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title, description</th>
<th>Link</th>
<th>Language of instruction</th>
<th>Languages used for this activity:</th>
<th>Level of instruction</th>
<th>Duration</th>
</tr>
</thead>
</table>
Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages (Primary 1)

Click on the titles below to visualize the teaching materials. The teaching materials are being translated into eight Nordic/Baltic languages and will be uploaded soon.

- Cooking Detective (EN) // Måltids Detektiven (DA)
- Frere Jacques (EN) // Mester Jacob (DA)
- Wordgame (EN) // Ordleg (DA)
Criteria

1. Common criteria for good teaching materials
   - learner-centered, action-oriented, creative...

2. Criteria for the language awareness approach
   - Materials that integrate Nordic and Baltic languages and other languages that are relevant for our context (migrant languages, regional languages, foreign languages...)
   - Materials that develop the students' knowledge, attitudes and skills
   - Materials that avoid generalizations/stereotypes
Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages – examples

Grade 1-3:
Frère Jacques:

Grade 4-6:
Language detective:

Grade 7-9:
Science and scientist:
Teaching materials designed for the Nordic/Baltic context

Teaching materials designed for the Nordic/Baltic context by the DELA-NOBA team (Primary 1)

Click on the titles below to visualize the teaching materials.

- Cartoons strips (EN)
- Micro republics (EN)
- Plurilingual winter traditions (EN)
General objective (2): to examine the **impact** of plurilingual language awareness education on learners’, parents’ and teachers’ **attitudes** towards language diversity and language learning - data collection (based on EVLANG and JaLing)

**Teachers**
- Preexperience survey
- Interim survey
- Postexperience survey -> Postexperience focus group interviews

**Parents**
- Preexperience survey
- Postexperience survey

**Students**
- Postexperience focus group interviews

**Teaching activities’ evaluations**
- Students
- Teachers
General objective (3): to contribute to the societal discussions on language diversity and language learning in the Nordic/Baltic countries

Final conference of the project Developing the Language Awareness/Eveil aux langues Approach in the Nordic and Baltic countries (DELA-NOBA), financed by Nordplus Horizontal
http://www.delanoba.com

European Centre for Modern Languages’ (ECML) training and consultancy – The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (FREPA)
Today:

Final conference of the DELA-NOBA project, financed by Nordplus Horizontal
- Presentations: Teachers’, students & parents’ views (in parallel: Festsalen and Room 101)
- Presentation: Language Autobiography
- Teaching materials - workshops (in parallel: Festsalen, Room 101 and 102)
- Invited plenary speakers: Anne Holmen and Fred Dervin

European Centre for Modern Languages (ECML, Council of Europe) training and consultancy
- Presentation: *Pluralistic approaches to languages and cultures and their Framework of Reference* (FREPA)
- Workshops on early foreign language learning and integrated didactics and Awakening to languages/Language Awareness (in parallel – Room 101 and 102)
Thank you

- Fred Dervin and Heidi Layne – international journal IJBIDE
- Anne Holmen, Danièle Moore, Maureen Hoskyn & Jacki Mayo, Fred Dervin, Helle Pia Laursen et al., Michel Candelier & Martine Kervran – contributions to the special issue
- ECML – Michel Candelier and Anna-Maria Curci
- Elisa Tonello
- DELA-NOBA’s teachers and researchers
- Helene Mie Møller, Julie Valvik, and Hanne Thomsen
Four pluralistic approaches

- Integrated didactic approach
  (cf. Hufeisen & Neuner 2004)

- Intercomprehension between related languages
  (cf. Meißner et al. 2004)

- Awakening to languages / Eveil aux langues
  (cf. Candelier 2007)

- The intercultural approach
‘Renewed’ interculturality, Fred Dervin, University of Helsinki

https://connectpro.helsinki.fi/p2v5fseetqh/